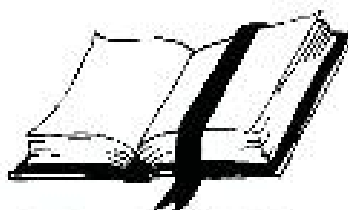




# Conciencia Bíblica



2 Pedro 1:21

---

## **INDICE**

**Prólogo (Pag 3)**

**1- Diferencia entre "Versión y Revisión" de una Biblia. (Pag 8)**

**2 -Versiones Modernas VS Versiones Antiguas (Pag 10)**

**3 -Métodos de Traducción: Métodos reverentes VS métodos apóstatas.! (Pag 12)**

**4 -¿A Quién Pondrías a Traducir una Biblia.? (Pag 21)**

**5 - El origen de las diferencias (Fuentes textuales.) (Pag 24)**

**6 -Una nueva edición del NT Griego (He ahí la razón...!) (Pag 29)**

**7 - Afectando el Antiguo Testamento. (Pag 33)**

**8 -Comparación de Versiones. (Pag 36)**

**9 -VERSION REINA-VALERA ¿Revisión de 1960 o de 1909.? (Pag 43)**

**10 -¿ Amas la Palabra de Dios. ? (Pag 47)**

## **AL LECTOR:**

¿Te haz preguntado alguna vez si la Biblia que tienes es tus manos es una "Versión Fiel"?  
Si quieres adquirir una Biblia en una librería, habrá por lo menos casi diez versiones diferentes, y tendrás que optar por alguna.

¿Que criterio usarás en tu elección?

La mayoría optará por la versión que usan las personas de su iglesia.

Ahora el punto importante es si:

¿Tu iglesia tiene una postura determinada respecto a la mejor versión a adoptar. ?

¿Te han explicado que "existen diferencias" entre una y otra versión. ?

¿Sabías que las versiones modernas no son traducidas de los mismos textos fuentes que las versiones antiguas de la Biblia. ?

Pero por sobre todo...

¿Sabías que es la voluntad de Dios que el creyente en Cristo, tiene que DEFENDER la fe, en este caso particular:

**SU FE EN LA PALABRA DE DIOS (Judas 1:3)**

La Palabra de Dios, fue siempre el blanco del ataque diabólico, en tiempos pasados, tratando de destruir todos los escritos posibles, de modo que no llegara la Biblia a manos de la gente.

Muchos traductores fueron perseguidos y muertos, por la noble causa de "difundir la Palabra de Dios".

El diablo, ni ningún ser humano pudo impedir que la Palabra de Dios, se difundiera a través de las edades y por el mundo, llegando a las almas, y liberándolas de su esclavitud, con el mensaje del evangelio de Cristo. Estamos en los tiempos finales de la historia de la iglesia por lo cual se viven momentos cruciales.

La difusión de la Palabra no pudo ser impedida.

Ahora la última estrategia diabólica, (ya que no pudo destruir la Palabra de Dios en tiempos pasados.) es CAMBIARLA.

Poco a poco, año tras año, versión tras versión, se hace llegar a manos de la gente, una Biblia cada vez mas alejada de la pureza original.

De hecho ya hay Biblias que no son Biblias. Solo conservan el "nombre en su tapa" pero... a fin de cuentas son solo palabra de hombres.

Si queremos ser fieles a Dios y defender su Palabra...

Es hora de tomar conciencia... es hora de tener.

## **CONCIENCIA BIBLICA**

2Pedro 1:21 Porque la profecía no fué en los tiempos pasados traída por voluntad humana, sino los santos hombres de Dios hablaron siendo inspirados del Espíritu Santo.

La Santa Biblia - Reina Valera 1909.

## **PROLOGO**

**Conciencia Bíblica** surge bajo la necesidad de **alertar** a sinceros hermanos en Cristo, acerca de la proliferación de versiones modernas de la Biblia, tomadas de textos corruptos, traducidas asimismo por un "método de traducción anti-bíblico", y realizado por sociedades bíblicas de tendencia liberal y modernista.

La primer meta, es **alertar** para luego **alentar**, a adoptar una versión fiel en nuestro idioma castellano tal como es la versión Reina Valera revisión 1909.

### **¿A quienes están orientados estos escritos?**

#### **EN PRIMER LUGAR**

Me propuse, poder llegar al más sencillo hermano en Cristo de cualquier congregación evangélica.

Aquella persona que quizá sin grandes estudios o doctorados (que ostentan "otros" con orgullo espiritual), pero, con un deseo ferviente de amar la Palabra de Dios y defenderla: a esas personas está dirigido este estudio.

Por eso se trata de explicar estos difíciles, y controvertidos asuntos, en un lenguaje sencillo y claro, de manera que cualquier renacido en Cristo pueda entender.

Me gozo por otro lado que el Señor Jesús a la hora de escoger discípulos los haya tomado de estratos de la sociedad, donde los "eruditos de la época" (escribas, fariseos, etc.) tildaran de "gente ignorante."

Campesinos, pescadores, cobradores de impuesto, fueron aquellas personas que Jesús designó apóstoles, los cuales "aprendieron de SU MAESTRO", esto es lo que facultó a ellos a desempeñar la tarea de llevar el evangelio. ¿Acaso Dios no escogió lo necio y flaco del mundo para avergonzar a lo sabio? ?

**1Corintios 1:27 Antes lo necio del mundo escogió Dios, para avergonzar a los sabios; y lo flaco del mundo escogió Dios, para avergonzar lo fuerte.**

Claro está, para avergonzar a los "sabios que se creen sabios", ya que si fueran en verdad "sabios" no adulterarían la Palabra de Dios, a costa del pensamiento y estrategias propias del corrompido pensamiento "carnal".

Los conocimientos son buenos, desde ya saber hebreo y griego ayuda, (ya que son los idiomas originales de la Biblia.) O saber acerca de la gramática y estructuras del lenguaje.

Pero todos los conocimientos adquiridos sino están "a los pies de Cristo" junto con todo nuestra, "mente cuerpo y alma", son solo "pretensiones humanas", jactancias ególatras que no tienen por intención glorificar a Dios, sino a sí mismos. (Romanos 1:21)

#### **EN SEGUNDO LUGAR**

Seguramente pastores, misioneros, u obreros que lean estos escritos, puedan sentirse movidos a "defender la palabra de Dios" en fidelidad.

Déjame decirte que si estás bajo esta responsabilidad de "dar la Palabra a otros", tiene una doble responsabilidad: no solo anunciar el evangelio, sino también de defenderlo.

No solamente usar "la espada" sino también "el escudo de la fe", una fe sana en la infalible e inerrable Palabra de Dios, para apagar "los dardos de fuego" (Efesios 6:16) de la crítica modernista, que trata de sembrar dudas sobre la veracidad histórica de la Biblia, así también con la osadía de "corregir doctrinas" a gusto de su propia interpretación mal llamada: "teológica".

Y ya que la Biblia es la "espada del Espíritu" (Hebreos 4:12) ¿ Te has preguntado "con que espada" sales a la batalla de "partir corazones" y ganarlos para Cristo? ?

Salir con una espada desafilada, o peor, con un palo, no es recomendable en una guerra, donde se necesita "la espada de doble filo" de Dios, o sea su PALABRA VIVA Y EFICAZ.

### **¿ Es necesario defender la Palabra.?**

Por la gracia de Dios a pesar de convertirme al evangelio con la Reina Valera 1960, no obstante de temprana edad comencé a utilizar la versión 1909 por considerarla fiel. (Nunca llegué a utilizar la desafortunada "Versión Popular" o similar.)

En al año 1989, a mis 15 años de edad, me topé con un pastor denominacional, que conocía mis motivos, de utilizar la RV1909, diciendo: *-La Palabra de Dios, no es necesario defenderla, pues... se defiende sola!*

A esto contesté: *-Con el mismo criterio dejemos de predicar el evangelio, ya que este "se predicará solo".*

Estoy de acuerdo acerca de que Dios es poderoso en sí mismo para preservar su palabra y que no necesita de ningún "instrumento humano" ni para preservarla ni para defenderla.

Desde ese punto de vista sí, es aceptable que se defiende sola.

Pero... lo que un creyente sincero hacia la Palabra, debe hacer, es "velar por la pureza" en las versiones bíblicas.

Ahí hay un compromiso de nuestra parte! Es una cuestión de fidelidad!

Siempre se dice que el evangelio no fue encomendado a los "ángeles" sino a nosotros, a seres humanos débiles, pero cuya debilidad, nos hace aptos para predicar a "otros débiles" que aún no encontraron la fortaleza de su corazón en el Fuerte... en Cristo.

Dios preserva "Su Palabra" a través de los tiempos de forma sobrenatural, solo EL y nadie mas que Él puede llevar a cabo esta tarea desde luego.

Pero también en su propósito divino, encargar a sus hijos, (aquellos que han sido lavados por la sangre de Cristo), la DEFENSA DEL EVANGELIO, invitándonos a "contender eficazmente por la fe que ha sido una vez dada a los santos". (Judas 1:3)

Irónicamente, aquellos que dicen "que la Biblia se defiende sola", por lo general... no creen en la "preservación" de la misma.

O sea que dicha frase: o parte de un sentimiento de "comodidad" (para evitar "cambiar") o es una "cortina de humo" para evitar que se pueda ver la clara verdad del tema.

Es muy posible, que aquellos que instan a "no defender la Palabra" bajo la excusa de "que se defiende sola", son aquellos que hace tiempo han bajado el "escudo de la fe", y han sido traspasados por los dardos del enemigo.

Y en su "neutralidad espiritual" quieren que tu también "bajes el escudo". En el nombre de Cristo: NO LO HAGAS.!

### **Acerca del autor**

Muchos sinceros hermanos al tratar estos temas, se disculpan por no ser eruditos en la materia, y otros por temor al menosprecio de los "letrados arrogantes"... callan, o dicen: "En este tema no me meto."

El Apóstol Pablo, comienza en su carta a los Romanos bajo esta presentación:

#### ***Pablo siervo de JesuCristo...***

Querido hermano: Para tratar estos temas lo más importante es ser "un siervo del Señor".

Un siervo de Cristo, no necesita de "credenciales de eruditos" para tratar los temas que parecen ser más difíciles acerca de la Biblia.

Tiene derecho como hijo, a escudriñar, lo que su Padre Celestial, le ha dejado escrito como enseñanza.  
(Romanos 15:4)

El evangelio ha sido confiado a gente simple como tú y yo. La historia de la Biblia nos demuestra en cada página, que el escogimiento que Dios hace de sus siervos, lo hace, no por lo que ellos son, sino por misericordia.

Somos vasos de barro, (2 Corintios 4:7) cuya única gloria, es el contenido que Dios puso dentro nuestro cuando nos salvó: SU ESPIRITU SANTO.

Sin la obra del Espíritu en nosotros, no somos nada.

Él es nuestro maestro, que nos "guía a toda verdad". (Juan 16:13)

Los "enemigos de la Palabra" se presentan, imponentes como Goliath, grandes, fuertes y con la armadura del "pensamiento incrédulo humano".

El pequeño y joven David, solo tiene una honda, y una piedrita...

Pero sale a la "batalla" en nombre de "Jehová de los ejércitos"... ! Allí está su victoria asegurada. !

La frente descubierta del gigante es el punto débil, así como lo son los desnudos pensamientos "SIN EL ESPIRITU", de la erudición moderna.

Satanás empezó con las "guerras de pensamientos" cuando puso en duda la Palabra de Dios (con la frase: "*Conque Dios os ha dicho...*") en el Edén.

La guerra del pensamiento y de ataques en contra de la PALABRA DE DIOS se ha multiplicado hoy día.

Hay que dirigir la piedra certeramente. Los pensamientos de Dios son los que impactan en la frente de los incrédulos.

**Conciencia Bíblica** es un sitio anexo, de **PALABRAFIEL**, sitio que hace varios años dedico a escribir folletos y lecturas de evangelización.

Este sitio personal es mi punto de contacto para la evangelización, y deseo que **Conciencia Bíblica** sea mi punto de contacto para "la defensa de la Palabra", instado por el testimonio de "**guardar la palabra**".

Puedo resumir la intención de este sitio anexo, para: "**la toma de conciencia**" en lo que se refiere al tema de la "**Preservación de la Santa Biblia.**" (Principalmente en nuestro idioma Castellano.)

## Texto lema de Conciencia Bíblica.

**2Pedro 1:21 Porque la profecía no fué en los tiempos pasados traída por voluntad humana, sino los santos hombres de Dios hablaron siendo inspirados del Espíritu Santo.**

Elegí este texto ya que nos habla muy preciso acerca de que la Biblia (la profecía), no fue traída por voluntad humana, es decir declara que no tiene un origen humano sino divino.

O sea, que la Biblia, no puede ser tratada como un "libro más".

La Biblia "**es la palabra de Dios**", a diferencia del erróneo pensamiento modernista, que dice que "contiene palabra de Dios."

Por eso, el tratamiento irreverente hacia la misma por parte de los traductores modernos, parte de ese errado concepto.

Los fieles traductores de la antigüedad han creído siempre en la inerrabilidad de las escrituras, han creído que la "inspiración por parte del Espíritu Santo" en los escritores bíblicos, ha sido de manera total.

Por tanto la Biblia fue inspirada por Dios en su totalidad (**inspiración plenaria**) y también en cada palabra (**inspiración verbal.**)

LA BIBLIA ES 100% PALABRA DE DIOS

¿Crees esto?

Entonces te doy la bienvenida a **CONCIENCIA BÍBLICA.**

*Alejandro David Riff*

*Rosario – Argentina - Septiembre 2004*

## Diferencia entre "Versión y Revisión" de una Biblia.

La Biblia fue escrita en tres idiomas originalmente:

**El Antiguo Testamento:** en **hebreo** y unas cuantas porciones en **arameo**

**El Nuevo Testamento:** se escribió en **griego** en una variante llamada koiné.

La gran comisión para la iglesia de Cristo fue:

**Marcos 16:15... Id por todo el mundo; predicad el evangelio á toda criatura.**

Se hizo, pues, imprescindible para la obra de expansión del evangelio la necesidad de traducir las Sagradas Escrituras a otros idiomas.

El trabajo de volcar la Biblia a nueva lengua, traduciendo de los originales se lo denomina **VERSION**.

Pero una **REVISION** es un examen realizado sobre una Biblia ya traducida en un determinado idioma, que tiene la intención de actualizar aquellas palabras y giros gramaticales del lenguaje, que con el transcurso del tiempo, se fueron modificando.

Se entiende que estas "modificaciones" son realizadas para que "no se modifique" el sentido original encerrado en un versículo.

Las palabras nuevas que sustituyen a la viejas, en una "revisión fiel", no alteran el significado original, sino que por lo contrario: lo preserva.

Es necesario en esta tarea de actualización, corresponderse desde ya siempre, con los originales en Hebreo y Griego.

En nuestro idioma tenemos la Biblia completa (traducción del Antiguo y Nuevo Testamento) realizada por Casiodoro de Reina en el año 1569.

Luego Cipriano de Valera revisó (en una tarea que le llevara 20 años) dicha traducción, finalizando en el año 1602.

Por tal motivo, el nombre que se le da a la **VERSION** antigua española es **REINA-VALERA**.

Ahora si se realizase una traducción nueva de las escrituras partiendo de los originales, esto sería ya una NUEVA VERSION de la Biblia.

Ahora vamos comprendiendo en forma más clara, que a la hora de ir a comprar una Biblia en la librería, nos encontramos con lo siguiente:



1) Hay **diferentes versiones** de la Biblia:

Ej: Versión Reina Valera - Versión Popular - Nueva Versión Internacional - Biblias de las Américas etc.

2) Y... hay **diferentes "revisiones"** dentro de una misma "versión".

Ej: Hoy nos encontramos en las librerías con diferentes revisiones de la Reina-Valera como ser:

Revisión 1909 o llamada comúnmente "Versión Antigua".

Y otras revisiones como la 1960, 1977 y la 1995.

Ahora... cual elegir y bajo que concepto: es el tema principal de este sitio.

Nombre para conocimiento del lector, otras versiones aparte de la Reina Valera en Español:

- Biblia de Scio (1790-1793)
- Biblia de Torres Amat (1823-1825)
- Biblia de Vencé (1833)
- Versión Moderna (1893)
- Versión Hispanoamericana (1893)
- Nácar-Colunga (1944)
- Straubinger (1948-1951)
- Ediciones Paulinas (1964)
- Casa de la Biblia (1966, 1992)
- Biblia de Jerusalén (1967, 1998)
- Biblia Latinoamericana (1972)
- Nueva Biblia Española (1976)
- Dios habla hoy o Versión Popular (1979, 1992)
- La Biblia de las Américas (1986)
- Biblia del Peregrino (1995)
- Nueva Versión Internacional (1998)
- Biblia en Lenguaje Sencillo (2003)

La mayoría de las nombradas son Biblias Católicas.

Las más usadas por el pueblo evangélicos son: Versión Popular - Nueva Versión Internacional - Biblia de las Américas y Biblia en Lenguaje Sencillo.

## **¿Cuál versión...?**

Creemos que la versión **Reina Valera en su revisión 1909, es la Biblia que permanece fiel en nuestro idioma**, por lo menos hasta que el Señor disponga de otra revisión fiel, la cual deberá ser examinada minuciosamente en su debido momento. (Dicha revisión tendría que ser realizada por una sociedad bíblica fiel. Hasta el momento la **Sociedad Bíblica Trinitaria de Londres**, defensora del texto masorético y receptus, y por su trayectoria histórica, sería al menos, la única con autoridad en la materia para hacer una actualización.)

Por lo pronto tenemos la REINA VALERA 1909 como una versión / revisión confiable. Ahora te preguntará ¿porqué es así...? o ¿Que diferencia presentan las demás...?

**En los siguientes artículos del presente estudio se trata este tema en particular.**

## **Versiones Modernas VS Versiones Antiguas**

Aclaración: Al decir Moderna o Antigua no nos referimos a la fecha de traducción en sí, sino a la diferencia de fuentes textuales entre una y otra versión. Consideremos **ANTIGUAS** aquellas versiones bíblicas originadas en el período de la "reforma" (cuya fuente textual para el NT es el "texto recibido y el masorético para el AT"), y **MODERNAS** a aquellas versiones producidas en el siglo XX. (Y actuales) cuya fuente textual se basa en los llamados "textos críticos.")

### **¿Que diferencia existe?**

Habrás oído a menudo que se dice: *todas las Biblias son iguales... todas son Palabra de Dios... las diferencias entre versiones son solo en su modo de expresar el lenguaje, pero todas quieren decir lo mismo.*

Déjame decirte que tal afirmación no es verdad y tiende a simplificar la cuestión, seguramente para "conformarse" y creer que es así, cuando en realidad no lo es.

Como cristianos debemos tener en cuenta esta sencilla norma bíblica del libro de proverbios.

**Proverbios 14:15 El simple cree á toda palabra: Mas el avisado entiende sus pasos.**

No podemos creer a toda palabra, y menos en cuestiones tan importantes como esta.

Por el contrario tenemos que ser avisados, precavidos, y entendidos en este asunto.

### **¿A que se denominan versiones antiguas de las Escrituras?**

Se denominan versiones antiguas de las escrituras a aquellas cuyas fuentes textuales de traducción son:

**Texto Masorético** para el Antiguo testamento. (Hebreo)

**Texto Recibido** para el Nuevo Testamento. (Griego)

Podemos citar como primeras traducciones antes de la "reforma", la Vulgata Latina de Jerónimo (siglo IV) y la versión siríaca "Peshita" (siglo II) y la "Itala" también del mismo siglo pero en latín.

En castellano podemos destacar:

La Biblia completa de Alfonso el Sabio traducida en 1280.

Biblia de la Casa del Alba 1430

N.T. Encinas1543

A.T. Ferrara 1553

N.T. de Pérez 1556

Y como fundamental, la traducción por excelencia al castellano realizada por **Casiodoro de Reina** en **1569** y revisada por **Cipriano de Valera** en **1602**.

## EL MEOLLO DEL ASUNTO

Por casi cuatro siglos predominó en nuestro idioma la versión REINA-VALERA... hasta que surgieron otras nuevas versiones y revisiones (de la misma RV.)

Por citar otras **versiones** de la Biblia en nuestro idioma:

Dios Habla Hoy (Versión Popular), NVI (Nueva Versión Internacional.), Biblia de las Américas, son las mas difundidas.

Otras **revisiones** realizadas a la Reina Valera (posteriores a 1909) podemos citar.

Revisión de 1960 / 1977 / 1995 y la Reina Valera "actualizada".

¿Ahora sabias que para las **VERSIONES MODERNAS** no se usó la misma "fuente textual", es decir, los mismos manuscritos que se usaron para traducir las **VERSIONES ANTIGUAS**?

¿Sabías que, en las pretendidas "**revisiones**" realizadas a la Reina Valera (posteriores a 1909) hubo **parcialmente un alejamiento del texto original**, recurriendo a "otras fuentes textuales"

Tenemos aquí el primer punto para prestar suma atención que es:

## LA DIFERENCIA DE "FUENTES TEXTUALES" entre versiones antiguas y modernas.

### VERSIONES ANTIGUAS

AT: **Texto Masorético.**

NT: **Textus Receptus o Texto Recibido**

### VERSIONES MODERNAS

Textos Críticos:  
Códice Sinaítico, Vaticano,  
Alejandrino.

Ya vemos que el tema no pasa por la simplicidad de "actualizar el lenguaje." al producir las versiones modernas. Han cambiado la "materia prima" para elaborar estas nuevas Biblias. Por tanto no da "un producto igual" que las fieles versiones antiguas.

¿Estimado hermano... deseas esto. ?

## **1Pedro 2:2:**

**Desead, como niños recién nacidos, la leche espiritual, sin engaño, para que por ella crezcáis en salud:**

Si este es tu deseo... que el Señor te dé luz... y que podamos juntos en los capítulos que siguen, dilucidar el engaño de los hombres al adulterar la Santa Palabra de Dios.

## **Métodos de Traducción:**

**Métodos reverentes VS métodos apóstatas.!**

¿Se traduce de la misma forma en las versiones modernas que en las antiguas.?

La respuesta es: NO.

Se cambió, el METODO DE TRADUCCION es decir, la forma y concepto de traducir una porción de texto Hebreo/Griego y volcarlo a otro idioma.

Los reverentes traductores siervos de Dios, de la antigüedad han utilizado, una forma de traducción, la cual se denomina "**equivalencia formal**", es decir una traducción "palabra por palabra".

La "**equivalencia formal**", parte del concepto de la "inspiración verbal de las escrituras", o sea que cada palabra de la Biblia es inspirada divinamente y no simplemente los pensamientos o ideas que ellas encierran.

De ahí que respetando "las palabras originales" (que Dios en su voluntad decidió utilizar) se seguirá una traducción lo más "literal" posible, respetando desde ya, la gramática, la forma, el vocabulario y la sintaxis del Griego y del hebreo.

Cuando tuvieron que agregar "palabras auxiliares" que sirvieran de nexo, en una oración traducida, para que tuviera "el verdadero sentido" que debía tener, por reverencia, utilizaron otro "tipo de letra", para diferenciarla del texto bíblico.

Por eso la Reina Valera 1909 conserva "este tipo de letra *itálica*" en las palabras usadas como "auxiliares de traducción", conservando la misma reverencia que los traductores originales tenían por el texto bíblico.

***¿Pero que otro método de traducción salió de la apostasía de estos tiempos.?***

El método de "**equivalencia dinámica**" que a diferencia de la tradicional forma de traducir de "equivalencia formal", realiza una "**reinterpretación del texto para adecuarla al lenguaje receptor**".

Parece un fin loablemente comprensivo hacia el receptor del mensaje, pero en realidad es una "manipulación" del texto bíblico, que depende mucho de la "reinterpretación" que el comité traductor quiera darle. (Y porque no de sus preconceptos doctrinales.)

Para entenderlo más fácil: Este método "apóstata", al traducir un versículo de las Escrituras, no pone su atención en lo que el **"lenguaje fuente dice en sí mismo"**(originales) sino **"en lo que el lenguaje receptor"**(traducción) puede llegar a comprender del mismo.

¿Quieres un ejemplo?

## **ESTO ES EQUIVALENCIA DINÁMICA (1)**

(Pruebas de un método de traducción apóstata.)

**Mateo 7:20 Así que, por sus frutos los conoceréis.**

**¿HUNAB KU ... o  
...el DIOS Y PADRE DE NUESTRO SEÑOR  
JESUCRISTO ?.**

Vemos aquí los frutos de este método de traducción "anti-bíblico" aplicado en la traducción de la Biblia para las culturas aborígenes de América latina, en especial a la cultura Maya.

Observemos el siguiente artículo del sitio de las **Sociedades Bíblicas Unidas**, en donde se comenta, como la palabra **"Dios"** (usada en las primeras versiones del nuevo testamento en dicha lengua) es suplantado ahora por **"HUNAB KU"**, una divinidad Maya, creadora del universo, asociada también como el "SOL"

---

### **La Biblia y los pueblos indígenas de América Latina**

*Edesio Sánchez Cetina*

[1] Las culturas a las que pertenecieron los autores de los libros de la Biblia, los traductores castellanos y los traductores indígenas son muy diferentes. Los idiomas reflejan esas realidades; por ello, los traductores necesitan reconocer las diferencias de cosmovisión y cultura para poder hacer traducciones más fieles...//

// [2]...Otro de los problemas en la traducción de conceptos en idiomas indígenas lo ofrecen los nombres divinos. En la mayoría de nuestros pueblos, los españoles impusieron la

palabra "Dios" para hablar del Dios de la tradición cristiana. Esta palabra se transliteró de maneras diversas, y es la palabra que se usa para referirse a Dios: "jajal Dios", "Diyu", etc. Sin embargo, esta palabra, por tener significado cero, no comunica con profundidad la carga conceptual que tienen las palabras indígenas. Más y más en las Sociedades Bíblicas Unidas se está insistiendo en usar palabras ya existentes en los idiomas indígenas. Por ejemplo, en maya, en las dos primeras versiones del Nuevo Testamento, se usó la palabra "Dios", pero ahora, después de mucha deliberación y consulta se decidió usar el título "**Hunab Kú**"; conocido y usado en la época en que vinieron los españoles.

Tomado de:

<http://www.labibliaweb.com/cienciasbiblicas/> La Biblia y los pueblos indígenas de América Latina  
Sociedades Bíblicas Unidas

---

El primer párrafo dice que para lograr traducciones más fieles, es necesario reconocer la "cultura y cosmovisión" del idioma destino.

¿Ahora... es lícito adaptar la Biblia a la cultura existente, y peor aún, si esta es una cultura "politeísta" como los Mayas?

¿Que es mejor enseñarles a los aborígenes comprender una palabra inexistente en su idioma como ser "DIOS", o adaptar "el concepto" al nombre de "una divinidad pagana" ?

Para el método de equivalencia dinámica parece ser válido.

La justificación seguramente que sus defensores argumentan a favor de este cambio, es que **HUNAB KU** era considerado como el "creador", "el único" y que los Mayas por considerarlo "incorpóreo", no lo representaban bajo ninguna imagen.

Pero... es **HUBAB KU** el "ÚNICO DIOS CREADOR" que nos relata el libro de Génesis?

¿¿Pero... peor aún... es **HUNAB KU** el "**DIOS Y PADRE DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO**".??

Veamos a continuación que **HUNAB KU** según la creencia Maya tenía un hijo.

---



# *Itzamná* , Señor del Cielo

Prescindiendo de *Hunab Ku*, el creador, que no parece haber desempeñado un papel importante en la vida de la gente del pueblo, **el gran *Itzamná*, hijo de *Hunab Ku*** se destacaba a la cabeza del panteón maya. En los códices, *Itzamná* aparece representado como un viejo de mandíbulas sin dientes y carrillos hundidos. Su nombre tiene dos jeroglíficos, el primero, que puede ser una representación convencional de su cabeza, y el segundo que contiene como elemento principal el signo del día *Ahau*. Este signo de día, significaba "rey, emperador, monarca, príncipe o gran señor"; de manera que el segundo de los jeroglíficos del nombre de *Itzamná* declara su posición como jefe del panteón maya. Era el patrono del día *Ahau*, el último y más importante de los veinte días mayas.

***Itzamná* era el Señor de los Cielos, de la Noche y del Día. En estos últimos conceptos está asociado con *Kinich Ahau*, el dios del sol a quien adoraban con especialidad en Izamal, en el norte de Yucatán, y con *Ixchel*, la diosa de la luna.** Se dice de *Itzamná* que fue el primer sacerdote, el inventor de la escritura y de los libros, que dio a los lugares de Yucatán el nombre con que se conocen y que dividió las tierras en esa región. Estas actividades indican que el culto de *Itzamná* no tuvo origen en Yucatán, sino que fue traído de alguna otra parte; y como sabemos que la institución sacerdotal y la escritura jeroglífica se desarrollaron primero en la Época Clásica, es probable que haya sido una deidad trasplantada del Petén. Como primer sacerdote e inventor de la escritura, *Itzamná* es claramente un dios cuyo origen se remonta a los principios de la historia maya y que probablemente estuvo siempre a la cabeza del panteón de aquellas gentes.

*Itzamná* era una deidad benévola, siempre amiga del hombre. Nunca se ve asociado su nombre con la destrucción o desastre; y nunca aparece en los códices acompañado de los símbolos de la muerte.

Texto tomado de: Morley, Sylvanus G. *La Civilización Maya* (Revisada por George W. Brainerd. Fondo de Cultura Económica.)

---

**HUNAB KU**, no es el Dios de la Biblia, ni el Dios y Padre de nuestro Señor JesuCristo.

**HUNAN KU** es el padre de **ITZANMA**, es solamente la creencia pagana de un pueblo.

Una cultura aborígen necesita de una "**verdadera Biblia**" y de un "**verdadero Dios**" y no de un "escrito" que se "**adapte dinámicamente**" a sus creencias erradas.!

Aquí no hay "**equivalencia**" con lo que el apóstol Pablo vivió en el areópago griego.(Hechos 17:23) predicando a los "atenienses" acerca del "**DIOS NO CONOCIDO**".

¡Ese "Dios no conocido" no tenía relación alguna con los "falsos dioses griegos."!

Pablo se paró en un "**altar vacío**" para predicar el evangelio.¡ No se paró sobre el altar de Zeus o Apolo.!

Si una cultura carece del término o vocablo equivalente a DIOS, habrá que pararse en "ese lugar vacío de la lengua aborígen" y explicarles quien es el verdadero Dios... y no adaptar el término, a su deidad pagana!

### **NO EQUIVALE LO MISMO.**

**HUNAB KU no equivale al DIOS Y PADRE DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO.**

#### **Citas Bíblicas - Santa Biblia Reina-Valera 1909**

Romanos 15:6

Para que concordes, á una boca glorifiquéis al **Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo.**

Efesios 4:6

**Un Dios y Padre de todos**, el cual es sobre todas las cosas, y por todas las cosas, y en todos vosotros.



Efesios 5:20

Dando gracias siempre de todo **al Dios y Padre en el nombre de nuestro Señor Jesucristo:**

Colosenses 1:3

Damos gracias **al Dios y Padre del Señor nuestro Jesucristo,** siempre orando por vosotros:

1Tesalonicenses 3:11

Mas el mismo **Dios y Padre nuestro, y el Señor nuestro Jesucristo,** encamine nuestro viaje á vosotros.

1Pedro 1:3

Bendito **el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo,** que según su grande misericordia nos ha regenerado en esperanza viva, por la resurrección de Jesucristo de los muertos,

---

## **Eugene Nida: Padre del método de "Equivalencia Dinámica."**

Fue secretario ejecutivo del departamento de traducciones de las sociedades bíblicas unidas a partir de 1943 hasta 1980.

Su método de traducción parte de la hipótesis, que el mensaje y sucesos bíblicos están "limitados en su tiempo y cultura antigua", y que si se los quisiera traducir por el método tradicional y formal, perderíamos su significado.

Por ello al volcar el texto bíblico a otro idioma receptor, dice que hay que "adaptarlo dinámicamente", a lo que la cultura receptora puede llegar a entender.

O sea plantea que para traducir la Biblia no basta con el conocimiento de diferencias entre dos idiomas; sino que se debe considerar las diferencias culturales.

El peligro de este método de traducción, es que pone el mensaje bíblico, no como una revelación absoluta de parte de Dios, sino como una revelación que depende como se la transmita. (Deja la puerta abierta a un relativismo, donde cualquier cambio escritural es justificablemente posible.)

Para traducir de esta forma desde ya hay que negar de forma preconcebida la "inspiración verbal y plenaria" de las Escrituras.

Este método apóstata desconoce la inspiración "intrínseca" en cada palabra de la Biblia, dada por Dios.

Coloca en su escala de valores a la "revelación divina" en segundo lugar, y en primer lugar el "receptor del mensaje".

Dios supeditado al hombre y no viceversa.

En el método tradicional de "equivalencia formal" se traducían las Biblias "palabra por palabra", y después se explicaban los conceptos que eran extraños a los lectores del idioma receptor. (La obra de los antiguos misioneros, siempre ha sido esta.)

Para hacerlo esquemáticamente:

<b>EQUIVALENCIA FORMAL</b>	<b>EQUIVALENCIA DINAMICA</b>
*Traduce desde el idioma fuente al receptor "palabra por palabra" respetando modismos y giros gramaticales del idioma fuente.	* Traduce del idioma fuente, adaptando el contenido al idioma receptor, de acuerdo a la cultura y grado de comprensión del mismo.
*La revelación de Dios es absoluta.	*La revelación está supeditada al receptor por tanto es "relativa".
*El idioma receptor se adapta a la verdad originalmente revelada por Dios. Se explican los conceptos o elementos que la cultura receptora no entiende.	*Al adaptar el texto bíblico a los "paralelos" que la cultura receptora entiende, destruye significados intrínsecos del texto inspirado, sustituyéndolos, por pensamiento humanos y tendencias doctrinales del traductor. (Todo depende de lo que el traductor interprete en su mente acerca del versículo para volcarlo en el idioma receptor.)
*El método solo traduce en fidelidad al idioma fuente.	*El método tiene libertad para "reinterpretar" el texto bíblico y volcarlo al idioma receptor.
*La Biblia es Palabra de Dios, en cada palabra y en su totalidad. (Inspiración verbal y plenaria.)	*La Biblia "contiene" Palabra de Dios. Se cree por tanto en la inspiración "del concepto".

Si este ejemplo te ha llamado la atención, y sabes que va en contra, de cualquier sano razonamiento cristiano...

¿Cuántas cosas mas habrá nos solamente en otras lenguas, sino en la "supuestas Biblias" que utilizan hoy este "método de traducción" en nuestro idioma. ?

El método de "Equivalencia Dinámica" parte de lo que se llama de la "inspiración del concepto".

Esta tesis deja de lado la "inspiración verbal", pues no cree que Dios haya inspirado aparte de los "conceptos" las "palabras" mismas en que la revelación era escrita.

Cristo dijo:

**Mateo 5:18 Porque de cierto os digo, que hasta que perezca el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde perecerá de la ley, hasta que todas las cosas sean hechas.**

Este texto, no puede ser tomado en sentido metafórico acerca del cumplimiento inexorable de las profecías bíblicas, sino que encierra además, la importancia que le da Dios, a "cada palabra" (jotas y tildes.) de la profecía bíblica.

¿Sabías que los "escribas judíos" a la hora de copiar porciones de la Escritura(A.T) contaban las palabras y letras.?

Este minucioso conteo, se hacía para estar seguro, que no se cometían errores en la transcripción del texto sagrado.

Es de pensar que la providencia de Dios en pro de la preservación de SU TEXTO hizo que esto sea realizado así. !

Pero para el concepto de "equivalencia dinámica", lo que más importa, es volcar el texto bíblico de acuerdo a lo que puede interpretar la cultura del idioma receptor.

En E.D. Las "palabras" en sí, pasan a un segundo plano. ( Cuándo estas mismas son en realidad las que dan el verdadero "concepto" que Dios inspiró!.)

Esto genera el grave error que la Biblia puede hablar de una forma a un idioma-cultura y otra forma a otro idioma-cultura, ya que pone a la revelación divina supeditada a la cultura del idioma receptor.

Aunque no quiera vérselo de esa manera... E.D. fragmenta la revelación divina en los diferentes pensamientos humanos.

¿Si la cultura receptora tiene un idioma muy limitado, limitaríamos la profundidad de la Palabra de Dios. ?

Dios no puede estar limitado a los hombres.

Cuantas traducciones antiguas de la Biblia enriquecieron el idioma de los pueblos. !

Cuantos pueblos sumidos en la ignorancia, encontraron la luz de la Palabra, gracias a la "dinámica del Espíritu Santo", y no a la "dinámica del pensamiento humano."!

Pero el método de E.D. no solo apunta a lenguas indígenas.

Sino que por sobre todo, en el siglo XX, intentó suplantar todas versiones antiguas de "equivalencia formal" (King James en inglés, Reina Valera en español, etc.) por las nuevas versiones bajo "equivalencia dinámica".

¿Cuáles fueron los frutos de dichos cambios en las versiones modernas.?

Veremos la evidencias, en el capítulo de "**Comparaciones de versículos.**"

Indagamos hasta ahora, que se ha cambiado el METODO DE TRADUCCION. En el próximo capítulo veremos un ejemplo de que "clase de comités" llevan a cabo las traducciones de la Biblias modernas.

Cerramos el presente capítulo con un texto donde la Biblia habla de sí misma:

**Salmos 12:6 Las palabras de Jehová, palabras limpias; Plata refinada en horno de tierra, Purificada siete veces.**

¿Cómo lee este texto equivalencia dinámica.? (Versión Popular.)

**Salmos 12:6 Las promesas del Señor son puras, !son como la plata mas pura, refinada en el horno siete veces.!**

¿Puedes encontrar la astucia del cambio de E.D. en este texto.?

El Señor te guíe a entender estas y otras "equivalencias" que no "equivalen a lo mismo."

## ¿A Quién Pondrías a Traducir una Biblia?

¿A quien pondría a traducir una Biblia, de los idiomas originales al suyo?

¿Pondrías a la persona mas capacitadas en idioma Hebreo-Griego, o pondrías a alguien que aparte de estar capacitado, es fiel a Dios. ?

¿Que te parece a ti... cuales son los instrumentos que Dios utiliza para hacer su obra?

¿Que te demuestra TODA LA HISTORIA DE LA BIBLIA, respecto a los hombres que Dios elige, en su sabiduría, para que lleven a cabo SU VOLUNTAD?

¿No son acaso, siervos fieles, cuya vida fue consagrada y rendida a la voluntad de Dios. ?

¿Que supones referente: a que "personas" utilizaría Dios para traducir la Biblia a un idioma en particular?

¿Importa que la persona que traduce, sea UN VERDADERO HIJO DE DIOS?

¿Importa que la persona que traduce CREA EN LA SALVACION POR GRACIA EN CRISTO?

Veamos un artículo acerca que dice "uno de los principales consultores de las Sociedades Bíblicas Unidas" en el siguiente extracto:

---

*"Es de vital importancia que **la traducción de la Biblia sea hecha por un equipo interconfesional**, si la versión resultante intenta ser distribuida a un público amplio e interdenominacional. Porque es inevitable que el traductor sea también un intérprete de la Escritura.*

*Todo usuario de la Biblia debe estar convencido de que no existe una traducción objetiva de la Biblia; cada una de las versiones que se encuentran en el mercado son el resultado de decisiones exegéticas, hermenéuticas y lingüísticas. La participación de cristianos de diferentes confesiones previene, al menos, de que la traducción se incline hacia una confesión doctrinal particular."*

Por Dr. Edesio Sánchez Cetina, biblista especializado en Antiguo Testamento y trabaja como Consultor de traducciones de la Biblia en las Sociedades Bíblicas Unidas.

---

Nos está diciendo (palabras mas palabras menos) que como la Biblia va dirigida a personas de "diferentes confesiones" necesariamente el equipo de traducción tiene que ser "inter-confesional" es decir, integrado por personas de "diferente concepción" o "forma de pensar" con respecto a las escrituras. (En definitiva: DIFERENTES CREENCIAS.!)

¿Cuál es el error de este concepto?

Supongamos que unos de los traductores cree en "la salvación por gracia" y el otro traductor "cree en una salvación por medio del bautismo en agua".

¿Cual de los "dos" criterios prevalece a la hora de traducir un determinado pasaje de la Biblia que involucre este tema. ?

Este concepto errado, dice que: *"La participación de cristianos de diferentes confesiones previene, al menos, que la traducción se incline hacia una confesión doctrinal particular."*

O sea que el "control de traducción" ya no pasa por el de la fidelidad a Dios, sino por el "mutuo control" de personas que creen e interpretan la Biblia (y sus doctrinas principales) a su manera! (Por mas que se precien de cristianos.)

¿Son todos fieles en un equipo de traducción inter-confesional ?

¿Porque las traducciones de antaño fieles, tomaron auge en el tiempo de la reforma protestante?

¿Porque la iglesia católica perseguía a los escritores y sus escritos para matarlos, y prohibía la lectura de la Biblia al pueblo.?

Hoy el tema es distinto.

Católicos y Cristianos evangélicos se unen alegremente a traducir juntos la Biblia en un "comité interconfesional".

La llamada "VERSION POPULAR" es "uno" de los ejemplos.

## **Hechos 8:36-7**

### **Versión RV1909**

**Y yendo por el camino, llegaron á cierta agua; y dijo el eunuco: He aquí agua; ¿qué impide que yo sea bautizado?37:Y Felipe dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y respondiendo, dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios. "**

### **Versión Popular.**

**Más tarde, al pasar por un sitio donde había agua, el funcionario dijo: - Aquí hay agua; ¿hay algún inconveniente para que yo sea bautizado?**

¿Falta algo en la VP ? Sí, falta la declaración Bíblica que echa por tierra, toda justificación sacramental :

Es "necesario creer" primeramente, para luego bautizarse.!

Como la iglesia católica bautiza niños, que no tienen "discernimiento", ni pueden decir "Creo en Jesucristo el Hijo de Dios", esto no congenia con su errada doctrina.

Este pasaje del libro de los Hechos, deja muy en claro, que es "lo que impide" que alguien sea bautizado.

EL CREER EN CRISTO EL HIJO DE DIOS DE TODO CORAZON.

(Aparte de la conocida y errada doctrina católica que atribuye al "agua" el poder de regenerar corazones.)

¿Porque no está más esta frase en la versión popular. ?

Te pueden decir "no estaba en los originales" (o lo que ellos suponen como "originales")

(Esto es "fuente textual")

Te pueden decir otra mentira: Que la frase "Creo en Jesucristo como el hijo de Dios " era una formula bautismal de antaño y que alguien "la agregó" a propósito en la Biblia. (Esto es no creer en la preservación de las escrituras)

Te pueden decir mil argumentos mas... pero la frase ya no está.

A quien crees?

**1) A los modernos "comités inter-confesionales de traducción"**

**2) A los hombres que Dios levantó en su gracia para traducir su Palabra.**

¿Que te enseña la Biblia acerca de "que medios utiliza Dios" para su obra?

**Salmos 101:6**

**Mis ojos pondré en los fieles de la tierra, para que estén conmigo: El que anduviere en el camino de la perfección, éste me servirá.**

¿Crees que "versiones" producto de "comités inter-confesionales" pueden ser fieles?

**2Corintios 6:14**

**No os juntéis en yugo con los infieles: porque ¿qué compañía tiene la justicia con la injusticia? ¿Y qué comunión la luz con las tinieblas?**

El propósito de Dios, para toda su obra, es encargar a "hombres fieles".

**2Timoteo 2:2 Y lo que has oído de mí entre muchos testigos, esto encarga á los hombres fieles que serán idóneos para enseñar también á otros.**

Proponer un comité inter-confesional para traducir la pura y santa Palabra de Dios, equivale a decir, que de la mezcla de verdad-error, puede salir la verdad.

**verdad + error = verdad??**

Sin duda, una ecuación humana, que no tiene lugar en la santa matemática divina.

La regla correcta es: **Hombres Fieles = Traducen versiones fieles.**

## **Origen de las "Diferencias".**

(La diferencia de los textos entre versiones / revisiones de la Biblia, parte de utilizar diferentes fuentes textuales además del anti-bíblico método de "Equivalencia Dinámica.")

**Jeremías 23:28 ...¿Qué tiene que ver la paja con el trigo? dice Jehová. 29: ¿No es mi palabra como el fuego, dice Jehová, y como martillo que quebranta la piedra?**

Las diferencias entre las versiones bíblicas, no es un tema menor, y sería una apreciación infantil, decir que la pretensión de las versiones modernas, solo pasa por una actualización del lenguaje.

Se podría decir que la actualización del lenguaje, es una pequeña variable introducida, frente a los "cambios radicales" que se han realizado en el texto. ( La actualización del lenguaje, en estos casos fue utilizada como una "excusa", para introducir otros criterios de fondo, que dan como resultado, graves alteraciones al texto bíblico.)

Dichos cambios no solo parten de utilizar un método anti-bíblico de traducción, como la [equivalencia dinámica](#), (explicada en capítulos anteriores), sino fundamentalmente en **la utilización de una fuente textual diferente.**

### **Fuentes textuales reconocidas históricamente.**

Si nos preguntaran: ¿ Existen los manuscritos originales? ?

Desde luego que no poseemos, los manuscritos denominados "autógrafos", que salieron del puño y letra de los escritores bíblicos, sino de copias que han circulado históricamente.

Estas copias a su vez, fueron copiadas, ya que se vas desgastando por el paso del tiempo.

Para el tiempo de la "Reforma" se contaban con un gran número de estas copias.

La iglesia católica era contraria a la difusión de las Santas Escrituras, en los idiomas de la gente.

Solo se leían y repetían porciones en latín. (Tomada seguramente de la Vulgata traducida por Jerónimo.)

Pero de ninguna manera, podía circular la Palabra de Dios, libremente entre el pueblo, ni ser traducida partes de ella.

La propagación de la Biblia en diferentes idiomas, halló principal impulso en la "Reforma" del siglo XVI.

Época en que la traducción de la Biblia a lenguas vulgares era considerada "herejía" para la iglesia Romana.



Los textos utilizados como "fuentes" de traducción en dicha época fueron:

### **A) El texto masorético (Antiguo Testamento)**

\*\* Entre los años 500-900 dc, hubo eruditos judíos que dedicaron a la fijación definitiva del texto del A.T. Estos eruditos fueron llamados "masoretas" en virtud de haber preservado por escrito la tradición oral (*masora*) con relación al correcto uso de vocales y acentos en el texto bíblico.

Es decir que al texto hebreo original de carácter "consonántico", (sin puntuación, acentos ni vocales) insertaron estos elementos para darle cada palabra su pronunciación exacta y su forma gramatical correcta.

Este grupo se caracterizó por su celo, en la preservación del A.T. siendo sumamente minuciosos y sistemáticos en su tarea.

### **B) El Textus Receptus o Texto Recibido (Nuevo Testamento.)**

\*\* Nombre común que se le dio al texto griego universal del Nuevo Testamento a finales del siglo XVI.

Otros nombres sinónimos: (Texto Bizantino, T. Imperial, T. Tradicional, T. de la Reforma y T. Mayoritario.)

No se trata de un solo texto, sino de una familia de textos. Muchas copias del NT griego había disponible en el tiempo de la reforma. Presentando entre sí algunas variantes, quizá de deslices y correcciones de los copistas.

Pero de los 5.000 manuscritos, son coincidentes en un 90% entre sí, lo cual es un alto grado.

Los críticos modernos dicen erróneamente que este texto se trató de manuscritos diversos producto del azar.

Pero lo cierto es que los pueblos recibieron en su propio idioma la Palabra de Dios, lo cual nos cabe varias preguntas a aquellos que niegan la solidez escritural del T.Receptus.

¿ Si los manuscritos son tan azarosos, porque no encontramos diferencias sustanciales en la traducción, de Martín Lutero al alemán, Casiodoro de Reina (y la revisión de Valera) al español, o la King James de 1611 al inglés. ?

Se podrá decir que porque todos tomaron en cuenta el NT Griego compilado por Desiderio Erasmo(1469-1536).

¿Pero acaso Dios no proveería un material fielmente preservado de Sus Escrituras, para ese momento crucial de la historia. ?

Otra:

Hasta la aparición de las versiones modernas:

¿Hemos permanecido por 4 siglos con traducciones deficientes de la Biblia, y recién ahora tenemos la "verdad restaurada. ?

Obviamente, la crítica moderna, no cree en la "preservación sobrenatural de la Biblia" por parte de Dios a través de los tiempos. (Entre otras tantas doctrinas vitales que tampoco cree.)

¿Cuales son, entonces, las fuentes textuales para las traducciones modernas. ? Ahora nos ocupamos de conocerlas.

## **Fuentes Textuales Corruptas.**

### **Códice Sinaítico**

Descubierto en 1848 por un joven alemán llamado Tischendorf, en el convento de Santa Catalina, del monte Sinaí. (¿Demás esta decir que dicho manuscrito fue hallado en un convento católico.?)

Primero encontró fragmentos y luego todo el documento, conteniendo el antiguo testamento (Versión Griega Septuaginta que trae los apócrifos) y el nuevo testamento completo además de dos libros espurios: "La epístola de Bernabé" y el "Pastor de Hermas".

Se cree que fue escrito en Egipto, y que data del siglo IV.

Tiene notables diferencias con respecto a los manuscritos tradicionales coincidiendo solo un 5%.

Presenta gran cantidad de palabras mal escritas, muchas veces unas escritas sobre otras, a manera de corrección y frases sin terminar. Tiene correcciones hechas por aproximadamente una decena de personas, realizadas a partir del siglo VI en adelante.

Se dice que con respecto al textus receptus, que solamente examinando los evangelios, se omiten como "cuatro mil palabras, añade mil, y se cambia de lugar y altera otras tres mil".

Este manuscrito, (que se parece mas aun borrador, que a una copia bíblica), es utilizado como "fuente textual fidedigna" por las Sociedad Bíblicas,

### **Códice Vaticano**

Hallado en la biblioteca del Vaticano(!) en el año 1481. (permanece allí)

Se dice que en relación con el textus receptus omite al menos 2,877 palabras, añade 536, sustituye 935, cambia de lugar 2,098 y modifica 1,132. En total contiene 7,578 divergencias.

Junto con el Sinaítico este códice también es usado como fuente textual en las versiones bíblicas modernas.

### **Códice Alejandrino**

Contiene casi todo el Nuevo Testamento, y concuerda mucho con los códices Sinaítico y el Vaticano en las Epístolas, no obstante en los evangelios se acerca mas al TR. Su fecha es del siglo IV

### ***RESUMIENDO...***

Los códices se los define como "Alejandrinos", dado su origen y dada la influencia que escribas de dicha ciudad pudieron tener sobre los mismos.

Desde ya con sus aportes filosóficos, de humana sabiduría, que muy posiblemente sean el origen de las alteraciones.

También se los conoce a dichos textos bajo el nombre de "Textos Críticos".

Todo esto es nombrado muy resumidamente.

No obstante hemos confeccionado una tabla, para que nos defina en forma practica y fácil de recordar, toda la información investigada.

## **TABLA COMPARATIVA**

<b>TEXTUS RECEPTUS</b>	<b>TEXTOS CRITICOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Se encuentran en gran proporción de copias, lo que prueba su difusión, por su "uso continuo" por parte de los creyentes através de la historia. Es por tanto un "texto mayoritario".</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Los pocos ejemplares hallados (aunque completos en su totalidad respecto a la Biblia) prueban su difusión nula a través del tiempo. Es por tanto un "texto minoritario".</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>El 95% de los escritos griegos del nuevo testamento disponibles coinciden entre si.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>De 5.309 manuscritos del NT, los textos críticos solo coinciden un 5%.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>En todos los manuscritos familias que conforman el TR, son altamente coincidentes entre sí.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>No concuerdan con el TR, y ni siquiera coinciden entre sí mismos.! (Sinaítico Vs Vaticano.)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>EL AT masorético es preservado fielmente por el pueblo judío.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>El AT es de origen Alejandrino, proveniente de la versión griega Septuaginta LXX, conteniendo los libros apócrifos que utiliza la iglesia católica.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Las diferencias de los manuscritos(entre sí) parte de deslices de copistas. Pero por su gran cantidad de copias puede llegarse, por comparación, al texto correcto fielmente preservado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Alteraciones y correcciones numerosas "a priori" (modificado por diez escribas diferentes en un período de 700 años) que evidencian tendencias doctrinales. Por no poseer varios ejemplares deben ser tomados, exclusivamente como único texto fuente, a pesar de sus múltiples errores.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>Fue el texto usado por los grandes hombres de Dios, que dieron sus vidas en pro de difundir las Santas Escrituras traduciéndolas a los pueblos. Fueron las versiones bíblicas que más difundieron el camino de salvación geográficamente alrededor del mundo, en la historia de la iglesia y que produjeron la evangelización del mundo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Es el texto utilizado por la "crítica moderna" y la teología liberal (siglo XIX), que niega la inspiración verbal y plenaria de las escrituras, así también como otras doctrinas fundamentales de la fe cristiana. (nacimiento virginal de Cristo, la verdad histórica de los milagros, la doctrina de la expiación etc.)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Hay 86.000 citas de los "Padres de la Iglesia". (Cristianos destacados de la época antes del 325 D.C:) que coinciden con el TR.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Las citas de los "Padres de la Iglesia" no concuerdan con la lectura de los textos críticos. Tampoco estos nombran textos de los libros apócrifos.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Las versiones más antiguas como la Peshitta (Versión Siríaca del siglo II) o la Biblia Armenia (Siglo IV) guardan conformidad con el TR. Esto prueba la antigüedad de carácter histórica.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Son textos del siglo IV por tanto, más recientes.</li> </ul>

Antes de pasar al próximo capítulo...

¿El lector se preguntará porque las Sociedades Bíblicas de hoy, basan sus traducciones sobre los textos críticos, si estos no son fieles.?

Hay un trasfondo histórico-doctrinal, y también una "apostasía gradual", que llevó a esto.

Se tratarán en próximos capítulos, bajo que "manos humanas", estuvo la gestación de la corrupción de las fuentes textuales, y cuales fueron sus paradigmas teológicos.

Cada vez más alejadas de la verdadera Palabra de Dios, año tras años, salen "nuevas versiones", promocionadas a "todas luces" por su sencillez de lectura, y facilidad para el lector, como las mejores.

¿Podrá decirse lo mismo de su pureza.?

**Lucas 6:43 Porque no es buen árbol el que da malos frutos; ni árbol malo el que da buen fruto.**

**44 Porque cada árbol por su fruto es conocido: que no cogen higos de los espinos, ni vendimian uvas de las zarzas.**

**45: El buen hombre del buen tesoro de su corazón saca bien; y el mal hombre del mal tesoro de su corazón saca mal; porque de la abundancia del corazón habla su boca.**

## **Una nueva edición del NT Griego**

(El texto corrupto de Westcott & Hort y su edición posterior conocida como Nestlé-Aland.)

**Jeremías 2:8 Los sacerdotes no dijeron: ¿Dónde está Jehová? Y los que tenían la ley no me conocieron; y los pastores se rebelaron contra mí, y los profetas profetizaron en Baal, y anduvieron tras lo que no aprovecha.**

Se conoce por "ediciones del Nuevo Testamento Griego", a aquellas recopilaciones que los estudiosos de los manuscritos realizaban, en una esforzada labor, por llegar a la pureza de la Palabra de Dios.

Es decir que de los manuscritos disponibles, se clasificaban, cotejaban unos con otros, se corregían, y se conformaba un texto completo.

### **EDICIONES DEL NT BASADAS EN EL TEXTO MAYORITARIO(Textus Receptus.)**

#### **EDICION GRECO-LATINA DE ERASMO**

Desiderio Erasmo (nacido el 27 de octubre de 1469 en Rotterdam, Holanda y muerto el 12 de julio de 1536 en Basilea, Suiza) Realizo una obra fundamental de traducción del nuevo testamento del griego al latín.

En 1516, (tiempos cruciales para la "Reforma") publica su obra en Basilea.

Este NT Greco-Latino sirvió como unos de los principales materiales de consulta, por parte de los reformadores para las traducciones de la Biblia.

También tradujo el Nuevo Testamento a su lengua materna Holandesa, en 1524.

#### **ROBERT ETIENNE**

Conocido como "Stephanus", fue quien publicó un NT griego, (y también toda la Biblia en Latín), con la división de la Biblia en versículos. Esto fue en su cuarta edición, en 1551.

Dichas numeraciones figuraban al margen del texto bíblico.

#### **TEODORO DE BEZA**

No fue sino hasta 1565 que **Teodoro de Beza** inscribe la numeración de versículos, en el interior del texto.

Su quinta edición del texto griego del NT fue en 1598.

#### **HERMANOS ELZEVIR**

Fue a partir de la edición de Buenaventura y Abrahán Elzevir, del año 1633, que se le llamó al texto mayoritario, "Textus Receptus" o texto recibido. En el prefacio de la publicación dice: **Así que aquí tenéis el texto ahora recibido por todos (textum ab Omnibus Receptum) en el cual te damos nada cambiado o corrompido corrupto.** (EL texto presenta similitud con los textos anteriormente compilados por Erasmo.)

Todos estos son ediciones de la familia del "Textus Receptus" que sirvieron de base para las traducciones antiguas.

\*\*\*\*\*

Pero ya por el siglo XIII se empezaban a vislumbrar, en los filósofos y falsos teólogos, conceptos que atentaban contra la veracidad de las escrituras. En el siglo XIX cobró su mayor auge, y la multiplicación de la apostasía, dio como resultado, el abandono de doctrinas fundamentales de la fe cristiana. EL sello de dicha apostasía quedo confirmada con la edición de un "nuevo NT griego" que serviría como punto de partida, para las posteriores traducciones bíblicas.

Se consideró al "texto crítico" como el "texto preferido", en lugar del tradicional textus receptus.

A continuación mencionaremos como dio origen este texto corrupto.

## EDICIONES DEL NT BASADAS EN LOS TEXTOS CRITICOS.

### WESTCOTT & HORT

Foss Westcott (1825-1903) y Fenton Juan Anthony Hort (1828-1892) eran dos ministros anglicanos encargados de hacer una revisión del texto bíblico. (1871-1881)

Fueron quienes por primera vez, abandonaron el Textus Receptus, compilando un texto propio basados sobre los textos críticos alejandrinos , códice Sinaítico y Vaticano.)

La actitud de estos hombres hacia el texto bíblico, fue la de considerarlo como "un libro mas, sujeto a error humano".

Desde ya, no creían en una infalibilidad de las Escrituras, ni en la veracidad histórica de sus relatos, ni de los milagros.

Existe un libro que trata en detalle la vida herética de esto dos personajes.  
(*Una historia comprensible de la Biblia* © 1989 por Samuel C. Gipp )

En el capítulo 8 de dicho libro se tratan los dichos y hechos de W&H  
([artículo disponible en Internet, en idioma inglés](#))

No obstante damos una breve reseña acerca de sus doctrinas y de su marcada apostasía a manera de resumen.

#### RESUMEN DE SUS ERRADAS CREENCIAS:

- No creían en la fe como medio de salvación.
- Decían que el cielo solo existía en la mente del hombre. (Que solo era un estado y no un lugar.)
- Wescott creía en las comunicaciones espiritistas con los muertos.
- Admirador de Maria, (Wescott llamó a su esposa Sarah "Mary")

- Hort era admirador de Darwin y su teoría de la evolución.
- No creían en la veracidad histórica de Génesis 1 a 3.
- No creían en la existencia del diablo como un ser personal, ni en un castigo eterno en el infierno.
- Los personajes bíblicos como Moisés y David decían que solo existieron en la tradición judía y que JesuCristo se refirió por nombre a ellos, solamente porque el pueblo los aceptó como auténticos.
- No creían en la historicidad de los milagros.
- No creían en la paternidad literaria de Moisés en el pentateuco, así como otros libros de la Biblia.
- • No creían en la expiación por el pecado realizada por Cristo en la cruz.

¿Eran renacidos W&H? Sus frutos nunca lo demostraron.

Sin embargo a pesar del testimonio cristiano (si se podría llamar) decadentes de sus vidas, no obstante, su "erudición" fue bien recibida por la teología de la época, que se ocupaba entonces de negar las verdades bíblicas más que de afirmarlas, de sembrar dudas antes que confirmar los corazones.

Dos expertos en griego, pero faltos de la vida interior que solo el poder regenerador del Espíritu Santo puede dar, fueron los autores del "Nuevo texto griego" que sirvió como base para las traducciones

## TEXTO DE NESTLE-ALAND

Eberhard Nestlé y Kurt Aland, eran escépticos teólogos alemanes, de corte racionalista, evolucionista y liberal.

En 1898 Nestlé, siguiendo el NT griego de Wescott & Hort, publica en NUEVO TESTAMENTO GRIEGO DE NESTLE.  
(obviamente una continuación del trabajo de los apóstatas W&H.)

Luego en 1950 Kurt Aland, tomó el texto del Nestle, para su revisión, y dio como resultado el texto de NESTLE/ALAND.

Los redactores edición 26, del texto griego de Nestlé/Aland, fueron compuestos de un comité que consistía en: Kurt Aland, Matthew, Carlo M. Martini (cardenal de la iglesia católica), Bruce Metzger, y Alan Wigren.

Como vemos no solamente los códices fueron de origen católico, sino también el comité revisor, de carácter "ecuménico", dio amplia cabida a la influencia católica.

Un "caldo de cultivo" apóstata, liberal y ecuménico, fue el comité redactor, del "NT Griego base" para las nuevas versiones modernas de la Biblia, hasta el día de hoy.

## **Conclusiones:**

El cambio a [fuentes textuales](#) corruptas... sumado al apóstata método de traducción de [equivalencia dinámica](#), dan como resultado la descarada "manipulación bíblica" en manos humanas:

UN NUEVO NT GRIEGO CORRUPTO QUE SIRVE COMO BASE PARA CUALQUIER NUEVA VERSION DE HOY Y DE MAÑANA.

¿Que harás al respecto. ?

Puedes seguir este juego de las sociedades bíblicas... o tomar conciencia bíblica y denunciar el error. !

**2Pedro 3:17 Así que vosotros, oh amados, pues estáis amonestados, guardaos que por el error de los abominables no seáis juntamente extraviados, y caigáis de vuestra firmeza.**



## **Afectando el Antiguo Testamento.**

La LXX, una versión realizada en una tierra de idolatría: EGIPTO

**Jeremías 44:26 Por tanto, oid palabra de Jehová, todo Judá que habitáis en tierra de Egipto: He aquí he jurado por mi grande nombre, dice Jehová, que mi nombre no será más invocado en toda la tierra de Egipto por boca de ningún hombre Judío, diciendo: Vive el Señor Jehová.**

Además de afectar el NT, en fuente textual y método de traducción, desde ya el AT también fue gravemente afectado, en ambas facetas.

En lo que se refiere a equivalencia dinámica, es muy claro, que fue afectado.

En cuanto a "fuentes textuales" este tiene otra particularidad que veremos a continuación:

### **LOS LIBROS APOCRIFOS Y LA VERSION SEPTUAGINTA.(LXX)**

¿Sabía usted que las sociedades bíblicas imprimen entre otras, la Versión Popular con los libros apócrifos. ?

Explicaremos brevemente a cuales se denominan libros apócrifos, y su origen.

Alrededor del siglo III A.C, el rey Tolomeo Filadelfo II, encomendó a un grupo de judíos, traducir el A.T hebreo al idioma griego.

Su objetivo, era simplemente (por su amor a las letras), añadir un "volumen religioso" a la biblioteca de Alejandría, cuna de la erudición de aquel tiempo.

Los traductores, fueron judíos religiosos que habitaban Egipto, que supuestamente quedaron allí luego que Nabuconodosor los llevara en cautiverio en el 570 AC (Jer 46:13 al 28), los cuales ya estaban en rebelión, contra Dios, por quedarse en dicha tierra de idolatría, antes que regresar a Palestina. (Jeremías 44:27- Ezequiel 20:7,8 etc.)

Se supone que un "Sanedrín" judío, compuesto por escribas e interpretes de la ley son los que llevaron a cabo dicha tarea de traducción.

Por eso se habla de que 70 o 72 personas son las que llevaron a cabo la traducción del AT hebreo al griego.

De ahí la denominación llamada "**VERSION DE LOS SETENTA**" o "**SEPTUAGINTA**" o la abreviación en números romanos de **LXX**.

¿Cuál fue el gran error que provocó este "comité de traducción".?

No solo tradujo los clásicos 39 libros del AT, sino que introdujo 14 libros más, que no son los del "canon" inspirados del Antiguo Testamento.

Esos libros espurios se los denomina "apócrifos". Nunca fueron reconocidos por los judíos fieles de Palestina, ni citados por el Señor Jesús ni los apóstoles.

Dichos libros apócrifos desde ya contienen al no ser inspirados, errores doctrinales, relatos fantásticos, y herejías.

Un grupo de celosos judíos apegados a la preservación del AT denominados "Masoretas" son los que preservaron el canon hebreo, también llamado "canon de Esdras" en fidelidad.

## **HILO HISTORICO**

La versión llamada ITALA, que fue una traducción del Griego de la LXX al latín, es la más antigua de las traducciones latinas. (Siglo II).

Esta versión tomó la LXX como base del AT, y el griego original para el NT.

Esta versión incluyó los apócrifos de la LXX, a excepción de cinco libros. (La Ascensión de Isaías, Los Jubileos, La Epístola de Jeremías, el tercero de Macabeos y Enoc.)

Se incluyeron: TOBIAS - JUDIT - SABIDURIA - ECLESIASTICO - BARUC - I y II MACABEOS - APROCRIFOS DE ESTER Y DANIEL.

Casi dos siglos después el papa DAMASO encomienda a un sabio de la época (383 DC) Eusebio Hieronimo, conocido comúnmente como "San Jerónimo", que tradujera nuevamente la Biblia al latín, ya que la que de la versión ITALA circulaban diversas copias con errores, aparte de poseer un lenguaje no actualizado con el estilo de la época.

Jerónimo comienza su traducción del AT de la versión LXX, pero después de realizarle un sin número de correcciones, decide que es mejor traducirla directamente del "canon hebreo", tarea que le llevó 21 años en la tierra de Palestina, en Belén. También en su nueva versión hizo grandes correcciones al NT.

La nueva traducción se la denominó LA VULGATA (Sencilla). Luego de traducir Tobías y Judit, Jerónimo concluyó que los libros espurios de la LXX como "no inspirados", y lo dejó en claro en el "prólogo" de dicha versión.

Esto desagradó a la opinión católica, quién incluyó, por fuerza, los restantes apócrifos tomados de la ITALA.

La tradición católica mantuvo la herejía de conservar en sus versiones bíblicas a los libros apócrifos. Tal hecho es una afrenta al Espíritu Santo de Dios, inspirador de las Escrituras.

Sociedades Bíblicas, imprime versiones modernas con los apócrifos para el público católico.

## **OTRAS ALTERACIONES AL AT**

Aparte de Equivalencia Dinámica y los apócrifos de la LXX... desde ya el AT fue afectado por los manuscritos alejandrinos, como lo fue el NT, en miles de versículos.

En el presente estudio, damos referencias de cambios en el NT, sobre todo. (Ver "Comparación de Versiones.")

Dejo al lector algunos ejemplos del AT como una muestra de versículos claramente afectados doctrinalmente, profecías acerca de la 1ra venida de nuestro Señor JesuCristo.

### **Miqueas 5:2**

La VP atenta contra la eternidad del "Mesías" limitándolo a solo una "familia antigua".

### **Zacarías 9:9**

La VP quita referencia al Mesías como el "salvador".

### **Isaías 7:14**

La VP suplanta la palabra "virgen" por "mujer joven" lo cual afecta el nacimiento virginal de Cristo.

Entre muchas cosas, las versiones modernas han alterado aquellos versículos de los profetas, que hablaban de Cristo.

Los cambios realizados que afectan al texto bíblico, no son precisamente el trabajo de piadosos traductores, sino de hombres réprobos en la fe.

**Hechos 3:18 Empero, Dios ha cumplido así lo que había antes anunciado por boca de todos sus profetas, que su Cristo había de padecer.**

# **COMPARACION DE VERSIONES**

Hay gran cantidad de trabajos en Internet, en lo que se refiere a la comparación de versículos entre versiones.

Aquí se nombran algunos, los cuales he tomado, para dar una idea del problema de cambios, agregados, y recortes, que las versiones modernas han realizado al texto bíblico fiel. (Aprox. unos 70)

**VP** = Versión Popular: como exponente promedio de las versiones modernas corruptas.

(Similares a consultar: Nueva Versión Internacional, Reina Valera actualizada, Biblia en lenguaje Actual etc.)

**RV1909** = Reina Valera Antigua: como la versión fiel en idioma español.

Sugerimos al lector que compare los versículos a tratar con una Biblia Reina Valera 1909 en mano, y con cualquier otra versión moderna que tengan disponible.

## **MODO DE COMPARACION**

Se citan los versículos del Nuevo Testamento, de ambas versiones, y se acompaña un ligero comentario analítico.

## **COMPARANDO VERSICULOS DEL NT (VP Vs. RV1909.)**

### **Mateo 5:22**

Quita la palabra "locamente". Esto afecta el entendimiento bíblico acerca del enojo.(Ef 4:26)

### **Mateo 5:44**

Quita la frase "haced bien a los que os aborrecen.". Que es la demostración practica de amar a nuestros enemigos.

### **Mateo 6:13**

Suprime de la oración de Jesús el final : " tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén"

### **Mateo 9:13**

Quita la palabra "arrepentimiento"

### **Mateo 17:21**

La VP suprime totalmente el versículo.

### **Mateo 18:11**

La VP suprime este versículo que habla nada menos que acerca de nuestra caída raza humana "perdida" por el pecado.

**Mateo 19:16-17**

La VP suprime la palabra "bueno". Jesús siendo el "único bueno" por tanto verdadero Dios.

**Mateo 20:16**

La VP suprime "porque muchos son llamados, mas pocos escogidos." .Texto clave para refutar la falsa doctrina de la "redención universal". La salvación es personal, de todo aquel que acepta a Cristo como salvador. (Juan 12:1)

**Mateo 20:16**

La VP suprime la referencia al "bautismo de Cristo" (que significa su muerte y resurrección que efectuaría.) limitando todo a la frase: "el trago amargo que voy a beber"!

**Mateo 23:14**

Omite el texto que demuestra unas de las principales faltas de los fariseos, en lo que se refiere a un ritualismo de "largas oraciones" con miras a un aprovechamiento económico. (¿Alguna semejanza con las misas "pagas" del catolicismo.?)

**Mateo 25:13**

Omite la referencia a que nadie sabe el día y la hora... pero de LA SEGUNADA VENIDA DE CRISTO.!

**Mateo 27:35**

La VP suprime el texto que da cumplimiento profético al Salmo 22:18!

**Marcos 6:11**

La VP omite la referencia al castigo sufrido por Sodoma y Gomorra. ¿La VP duda de la veracidad histórica de Génesis 19. ?

**Marcos 7:8**

La VP omite la referencia a la tradición farisaica del "lavamiento de los vasos" y "cosas semejantes.". (¿No hace "cosas semejantes" la iglesia católica por tradición. ?)

**Marcos 9:44**

La VP suprime el versículo que habla de la de la permanencia eterna del infierno como castigo. (Donde su gusano no muere, y el fuego nunca se apaga.)

**Marcos 10:24**

La VP quita "tomando tu cruz". (Que es la condición interna para seguir de verdad a Cristo."

**Marcos 10:24**

La VP quita la frase "a los que confían en las riquezas.!"

**Marcos 11:26**

La VP quita este versículo que habla del perdón.

**Marcos 13:14**

La VP quita la referencia a la profecía del libro de Daniel. !

**Marcos 15:28**

La VP quita este versículo que da cumplimiento a la profecía de Isaías 53:12.

**Marcos 16:9 - 20**

La VP, según la edición quita el pasaje o lo pone entre corchetes. (Duda de la veracidad si estaba en el original.)

**Lucas 1:34**

Cambia "no conozco varón" por "no vivo con ningún hombre". Que no es lo mismo desde el punto de vista de la virginidad.

**Lucas 2:33**

La VP reemplaza el nombre de "José" por "su padre."!

**Lucas 4:4**

La VP omite "mas con toda palabra de Dios." Gravísimo!

**Lucas 4:8**

La VP omite la frase "vete de mi Satanás". (Cabe la especulación que no se lo considere a Satanás, como un ser "personal", como creían W&H.)

**Lucas 5:38**

La VP omite "y lo uno y lo otro se conserva."

**Lucas 9:56**

La VP omite la declaración que Jesús: "no ha venido para perder las almas de los hombres, sino para salvarlas."

**Lucas 11:2-4**

Irónicamente la VP saca la palabra "nuestro" de "Padre nuestro".

**Lucas 17:36**

La VP quita este texto clásico del arrebatamiento..

**Lucas 23:17**

La VP omite curiosamente este texto.

**Juan 3:13**

La VP quita "que está en el cielo". Jesús como hombre estaba en la tierra pero como verdadero Dios, por su omnipresencia también estaba en el cielo.

**Juan 4:42**

La VP omite "el Cristo".

**Juan 5:3-4**

La VP quita la referencia al ángel que venía a remover a cierto tiempo el agua del estanque. (Los traductores de la VP consideran a este pasaje una fábula judía supuestamente popular.)

**Juan 6:47**

Quita la referencia "en mí" (Jesús) como objeto de creer.

**Juan 6:69**

La VP quita la palabra CRISTO e HIJO DE DIOS VIVIENTE. Atenta contra su identificación como el Mesías divino.

**Juan 8:11**

La VP quita o pone en algunas ediciones entre corchetes este texto.

**Juan 9:35-38**

Cambia "Hijo de Dios" por "Hijo de hombre!!" . Además suprime la referencia a que Jesús fue adorado.

**Hechos 2:30**

Quita en "cuanto a la carne levantaría al Cristo"

**Hechos 4:24**

Omite "tu eres el Dios"!! (¿Tendencia "arriana" a no reconocer a Jesús como verdadero Dios. ? Preservada por los códices corruptos.)

**Hechos 8:36-7**

Quita la declaración de "creer en el Hijo de Dios". Experiencia de fe necesaria que precede al bautismo en agua.

**Hechos 9:6**

Quita el reconocimiento del apóstol Pablo a Jesús como Señor en su pregunta: ¿Señor que quieres que haga?

**Hechos 20:21**

Quita el texto clásico de la doctrina fundamental del arrepentimiento y fe! ("Arrepentimiento para con Dios, y la fe en nuestro Señor Jesucristo." )

**Hechos 28:29**

La VP quita este texto donde dice que "los Judíos salieron, teniendo entre sí gran contienda. " (Sumamente sospechosa la eliminación. ¿Los revisores de la VP no habrán querido herir susceptibilidades... en su tendencia ecuménica.?)

**Romanos 8:1**

Omite a "los que no andan conforme á la carne, mas conforme al espíritu."

**Romanos 8:3**

La VP presenta la sutileza de sustituir "semejanza de carne de pecado"(Rv1909) por "condición débil"(VP). Además donde dice que "condenó al pecado en la carne" la Biblia nos habla del sacrificio expiatorio de Cristo.

La VP presenta este texto no como el hecho real de que Cristo cargó en su cuerpo con los pecados, sino como una "metáfora". (Esta se origina de una falsa doctrina, que dice que Cristo cargó los pecados, de manera "simbólica" por un sacrificio doloroso.) La doctrina fiel y fundamental cree que el sacrificio de Cristo es real, que la carga de pecado sobre su cuerpo santo es real, y que el poder de la limpieza de su sangre es también real.!

**Romanos 11:6**

Cambia la palabra "gracia" por bondad de Dios. Este es un claro pasaje que habla de la

gracia en contra de las obras humanas.

(A la VP parece molestarle la palabra "gracia" en uno de los textos claves utilizados desde siempre, para rebatir el merecimiento justificatorio por obras, como complemento / medio de salvación.)

### **Romanos 13:9**

Omite uno de los mandamientos que dice "no dirás falso testimonio".

### **Romanos 14:10-2**

Sustituye el "tribunal de Cristo" por ser "juzgados delante de Dios.". Quita el derecho del Cristo, como juez soberano por ser también Dios.

### **Romanos 16:24**

Quita la salutación final, donde precisamente se nombra la "gracia del Señor nuestro JesuCristo."

### **I Corintios 6:20**

La VP quita la referencia a que también debemos glorificar a Dios en "nuestro espíritu", y además que este y el cuerpo "son de Dios".

### **I Corintios 10:28**

La VP quita la frase "porque del Señor es la tierra y lo que la hinche."(Donde se hace una posible alusión al Salmo 24:1)

### **I Corintios 15:47**

La VP quita la referencia a Cristo como Señor.

### **Gálatas 6:17**

Quita la aclaración que la nueva creación es en "Cristo Jesús".

### **Gálatas 6:17**

La VP quita la referencia a Cristo como Señor.

### **Efesios 1:7**

Idem a texto de Romanos 8:3 la "seudo-teología" de la VP no admite la doctrina de la "redención por la sangre" y de la "remisión de pecados" como hechos fortuitos, sino como simbolismos.

### **Efesios 3:9**

Omite la palabra "dispensación" que figura en la RV1909. (¿Acaso le molesta a la VP cualquier alusión al dispensacionalismo.?)

### **Efesios 3:14**

La VP quita la referencia a Cristo como Señor.

### **Colosenses 1:14**

Nuevamente... la VP quita la referencia a la "redención por la sangre de Cristo". !

### **Filipenses 3:16**

Cambia el espíritu del texto, donde nos habla de la unanimidad cristiana de "sentir una misma cosa". (Seguramente este texto no es compatible con la posición



interconfesional de la VP, en un comité de traducción, donde no todos sienten, ni piensan: "una misma cosa".)

### **I Tesalonicenses 1:1**

La VP presenta una confusión en este versículo, por medio de una sintaxis acotada, en cuanto a las personas trinitarias del Padre y del Hijo.

### **II Tesalonicenses 1:9**

Suplanta "perdición" por "destrucción". No es lo mismo. Perdida eterna es perdurable. La destrucción indica fin. No se cree en el castigo eterno, sino que introduce la falsa doctrina de la aniquilación como creen los Testigos de Jehová y los adventistas.

### **I Timoteo 2:5**

Se cambia "un mediador" por "un solo hombre mediador". Esto da lugar a una mujer mediadora como cree el catolicismo con respecto a María.

### **I Timoteo 3:1-2**

Suprime la palabra "obispo" (pastor) por alguien que "preside una comunidad". Seguramente este texto traía problemas al comité traductor (con participación católica) respecto al celibato, ya que el texto dice que el obispo puede estar "casado".

### **I Timoteo 3:16**

Gravísimo. Quita la frase "Dios ha sido manifestado en carne", que hace alusión directa al reconocimiento de JesuCristo como Dios.

### **1 Juan 5:7**

La VP elimina el versículo más revelador de la trinidad que hay en la Biblia. !

### **I Pedro 4:1**

Cambia el versículo para anular el pensamiento, que Cristo terminó con el pecado, gracias a cargarlo en su carne.

### **I Pedro 4:14**

Quita la segunda parte del versículo donde dice "Cierto, según ellos, él es blasfemado, mas según vosotros es glorificado. "

### **Apocalipsis 1:11**

Quita la referencia que hace el Señor de sí mismo: "Yo soy el Alpha y Omega, el primero y el último."

### **Apocalipsis 17:8**

Suplanta "perdición" por "destrucción". Idem a II Tesalonicenses 1:9.

### **Apocalipsis 21:24**

El verso 23 la RV1909 dice "porque la claridad de Dios la iluminó, y el Cordero era su lumbrera.

y el 24: Y las naciones que hubieren sido salvas andarán en la lumbrera de ella" ... en cambio la VP dice "Las naciones caminarán a la luz de la ciudad"?? (Hay un error "de cual es la fuente de luz" que es: la claridad Dios, y Cristo el cordero como lumbrera!)

**Apocalipsis 22:19**

Además de cambiar "libro de la vida" por "árbol de la vida" (lo cual es gravísimo.)  
Suplanta: "Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía" por "Y si alguno quita algo del mensaje profético escrito en este libro". Es claro que la advertencia bíblica, involucra la inspiración verbal, cuyas palabras no pueden ser "cambiadas". Como esto atenta contra el principio de "equivalencia dinámica", que sostiene la "inspiración del concepto", por eso la VP lo suplantó por "mensaje profético".

Este pasaje es un severo juicio de Dios para aquellos que alteran Su Palabra... que irónicamente a manera de paradoja es alterado en las versiones modernas de la Biblia.

# **VERSION REINA-VALERA**

Revisión de 1960 - 1909

En esta instancia del estudio, ya identificamos aquellas versiones modernas, basadas sobre los textos corruptos y por el método antibíblico de traducción de equivalencia dinámica.

Dentro de la versión REINA-VALERA es necesario recordar que las revisiones de 1995, 1977, tienen profundos cambios, y se evidencia la manipulación que les fue realizada. (Como cualquier otra versión moderna.)

Nos queda pues, realizar una diferenciación entre las revisiones 1960 y la 1909.

Muchos defensores de las versiones antiguas, ponen a ambas revisiones, a igualdad de fidelidad.

Pero lamentamos decir, que tal actitud, no tiene en cuenta, o no quiere ver, las diferencias entre una y otra.

Sabemos que quien predicó toda su vida con la revisión de 1960, tiene un especial apego, y diría hasta un cariño especial.

Pues seguramente ha podido experimentar, a lo largo de sus años, como muchas almas han sido salvadas, entregándose a Cristo, predicando con esta Biblia en mano.

¿Quién podría decirle a tal persona que la versión 1960 no es la fiel Palabra de Dios. ?

Estimado amigo, no es mi intención herir susceptibilidades.

Pero sepa usted, que hay que tomar conciencia que la revisión de 1960, ha sido afectada, en su pureza.

Pero el problema fue que en su momento las iglesias que sustentan el [Testimonio Philadelphia](#) y en especial el misionero A.Di Pardo, advirtieron acerca de los cambios de revisión del 60, y como esto influiría posteriormente, en la aceptación de "nuevas versiones" con cambios mucho mas radicales.

La realidad es que la multiplicidad de versiones modernas ha plagado las iglesias evangélicas.

## **¿CUALES FUERON LAS ALTERACIONES REALIZADAS EN 1960. ? (En términos generales.)**

### **A)CAMBIOS EN TEXTOS QUE AFECTAN DOCTRINAS.**

La revisión de 1960, sufrió en algunos textos cambios que afectan doctrinas. (El libro mencionado trata algunos de ellos, pero hay muchos más.)

Desde ya la cantidad de textos afectados, no se asemeja, por supuesto a una versión moderna, pero son indicios de corrupción a la pureza bíblica, que no pueden ser pasados por alto.

## **B) INCORPORACION DE TITULOS DENTRO DEL TEXTO BIBLICO**

A diferencia de las "sentencias marginales" de la RV1909, la del 60 incorporó títulos dentro del texto.

Quizá para algunos no parezca tan grave. Pero al "estar dentro del texto" muchas personas pueden confundirlo como "parte del texto". Y por supuesto muchos de "esos títulos incorporados" presentan errores... (No son los mismos que las sentencias marginales de la RV1909.)

## **C) ELIMINACION DE LA LETRA ITALICA/BASTARDILLA.**

Esto es de carácter mas grave. Este tipo de letra "inclinada" usada por los antiguos traductores, conservaba el temor "reverencial" hacia la Palabra de Dios, ya que al ser "auxiliares de traducción"(no eran parte del texto fuente.) Lo diferenciaban a priori, para dejar muy en claro que no era parte del texto original, usando este tipo de letra distinta.

¿Porque se eliminó en la RV1960 y posteriores. ?

Solo un principio como el de "equivalencia dinámica", podría ser el causante de subestimar, la costumbre fiel de conservar la letra bastardilla.

Pues al concepto de "equivalencia dinámica" no le interesa en absoluto, respetar la forma del texto traducido, sino que empeña en la "reinterpretación del texto."

Para aquellos que sostienen que la RV1960 no se vio influenciada por la "equivalencia dinámica" de Eugene Nida, ya tiene una evidencia mas de que así fue.

La letra bastardilla no fue eliminada por "practicidad" (¿Qué pudiera tener de práctico.?) Si no por "voluntad". (Pensamiento a priori del comité revisor, que ya no creía en el método de traducción de equivalencia formal.)

## **d) SELLO DE AUTENTICIDAD.**

Han quitado de la RV1960 (y en honor a la verdad en algunas impresiones RV1909 posterior a la fecha del 60)

las palabras de la portada donde decía: *"POSTERIORMENTE CON DIVERSAS TRADUCCIONES Y CON LOS TEXTOS HEBREO Y GRIEGO"*

En cambio fue suplantado por el texto *"OTRAS REVISIONES: 1862; 1909"*.

Esta objeción de parte nuestra, no es de "meticulosidad" como puede suponerse.

Sino hacer notar, que en ese cambio, hay una intención por parte de las sociedades bíblicas.

Fue acostumbrar al pueblo evangélico a la idea de la "revisión continua".

Si bien dista un promedio de 50 años entre la 1862,1909,1960... no obstante luego de esa fecha, se produjo la explosión de cantidad de revisiones/versiones.

El "cotejar con los originales hebreo/griego" no era conveniente ser mencionado por sociedades bíblicas, ya que tendría que empezar a aclarar de "que originales" se estaba refiriendo... si se trata de los "textos críticos" o del masorético y el receptus.

Todo tiene su "porqué" estimado hermano.

### **e) ¿COPYRIGHT.?**

Como todos saben, la RV1960, no es de libre publicación como la RV1909, sino que hay que pagar regalías, por derechos reservados.

Un libro escrito por usted o yo puede tener "copyright" pero nunca la PALABRA DE DIOS.

Algunos tratan de justificar esto, diciendo que no es malo que tenga "copyright", ya que esto ayuda a la inalterabilidad del texto, para que nadie lo modifique.

Pues muy bien que vayan a sociedades bíblicas, y le planteen que saquen el porcentaje arancel de derechos, ya que la intención, sería "el de la inalterabilidad" simplemente.

¿Será la intención de las sociedades bíblicas la preservación textual. ? ¿Ese fue el motivo del copyright. ?

Especule usted. Pero lo cierto es que lo que es de DIOS, SU PALABRA, no puede tener ningún sello humano de propiedad.

### **¿CAMBIARA SU REVISION RV1960 POR LA RV1909?**

Para algunos esto suena como ofensa. O más bien como acto de violencia a las sanas costumbres.

No lo tomemos así.

Delante de Dios ponga en balanza, y vea para que lado del plato se inclina la fidelidad.

Si usted ha notado que se inclina hacia la RV1909... ahora viene el dilema de:

¿Cambiaré de versión. ? He caminado hasta aquí con mi RV1960 ¿qué me impide continuar? ?

¿Como le digo a mi congregación que cambie de versión.?

¿No agitaré esto... debates innecesarios. ?

No sé mi amigo... solo sé que la Biblia dice:

**2Corintios 13:8 Porque ninguna cosas podemos contra la verdad, sino por la verdad.**

El Señor puede ayudarle no solo a dar el mejor paso de fidelidad, sino también la forma de implementarlo en la práctica.

En estos momentos miles de iglesias, y pastores, están optando por la versión bíblica más nueva y "novedosa", que sale al mercado de las librerías, sin ningún tipo de miramientos.

Si ellos optan "por la novedad."

¿Podremos nosotros optar por la "fidelidad". ?

Muchos pastores que un día utilizaban la REINA-VALERA hoy ya se han inclinado a las versiones modernas.

No velaron. (Marcos 13:37)

Quizá lo más fácil es usar tradicionalmente la RV1960.

¿Pero que hay con los que vienen detrás de nosotros. ?

¿No será una demostración de fidelidad y de compromiso delante de Dios, por parte nuestra, digna de mención. ?

Estimado hermano... queda exclusivamente en tus manos.

**Ti 2:7 Mostrándote en todo por ejemplo de buenas obras; en doctrina...**

**Ti 1:9 Retenedor de la fiel palabra que es conforme á la doctrina: para que también pueda exhortar con sana doctrina, y convencer á los que contradijeren.**

\*Actualmente se lleva a cabo un trabajo de revisión de la Reina Valera 1909, versión originaria de la Sociedad. Mas infomación acerca de la Sociedad Bíblica Trinitaria visite: <http://www.SociedadBiblicaTrinitaria.org> Octubre-2008

## **¿AMAS LA PALABRA DE DIOS?**

Necesidad de velar por versiones fieles

**Salmos 119:140 Sumamente acendrada es tu palabra; Y la ama tu siervo.**

## **Juan 14:23 ... El que me ama, mi palabra guardará; ...**

Guardar la Palabra, involucra aparte de la obediencia, una preservación de su integridad escritural.

Como dijimos anteriormente, solo Dios puede sobrenaturalmente, como lo ha hecho, preservar su palabra a través de los siglos.

Pero hay una responsabilidad nuestra, en este tiempo de confusión, identificar el error, denunciarlo, y adoptar, una versión fiel de las Escrituras.

¿Eres miembro de una iglesia. ?

Estudia y profundiza este tema en oración.

Luego de estar tu mismo confirmado en el Señor, presenta este tema a la iglesia.

Si la iglesia te oyere, es signo que busca el camino de la fidelidad.

Si no te oyere... es signo que está entretenida en otras cosas que les parecen "más prioritarias" que la misma Palabra de Dios. (Lo cual sería lamentable.)

Si te dijeren... que pierdes tu tiempo... o ridiculizan tu fe en la Palabra... no hay temor de Dios en sus corazones.

El Señor sabrá guiarte que hacer, si te pones en sus manos.

¿Eres pastor de una iglesia.?

Tienes una gran responsabilidad en tus manos, y almas por las cuales darás cuenta.(Hebreos 13:17)

Ten la humildad y el coraje, para poder plantear este tema a tu iglesia.

Si así lo haces, el Señor bendecirá, la decisión de fidelidad.

Si callas, vive entonces la experiencia del salmista.(Salmos 32:3)

Recuerda que es al "Príncipe de los Pastores" a quien te debes.

**1Pedro 5:4 Y cuando apareciere el Príncipe de los pastores, vosotros recibiréis la corona incorruptible de gloria.**

¿Será así. ? Que así sea. Amén.

---

*Cierro este estudio con una exhortación final, pero no mía.*

*Es la exhortación que realiza CIPRIANO DE VALERA, en su revisión de la Biblia de CASIODORO DE REINA.*

*Tarea que le llevó 20 años. Y ya anciano VALERA, nos escribe estas líneas, que son para el creyente de profunda inspiración.*

*Y nos hablan tan claramente hoy como hace mas de 400 años atrás.*

\*\*\*\*\*

## **Exhortación final (Cipriano de Valera.)**

**Por tanto hermanos míos muy amados, os exhortamos en el nombre del Señor, cuyos embajadores somos, que no recibáis en vano la gracia que su Majestad os hace de manifestaros su voluntad hablándoos hoy en vuestra lengua Española.**

**Os suplico en Su nombre, que no endurezcáis hoy vuestros corazones, no queriendo oír la voz del Señor que hoy os habla. He aquí hoy es el tiempo acepto, he aquí ahora el día de salud; Dios os habla:**

### **¡Escuchadlo y haced lo que os manda, como El lo manda!**

**Porque ¿Cómo escaparéis vosotros, si tuviereis en poco una salud tan grande, como la que os presenta Dios el día de hoy? Advertid que si Dios es Padre misericordioso, lo es para con aquellos que se humillan y se dejan gobernar por Su Palabra. Pero para los rebeldes y contumaces es severísimo juez. "Horrenda cosa es caer en sus manos".**

**Acordaos como haya tratado a su pueblo Hebreo, por no haberle oído ni obedecido. "Por tanto yo juré, (dice el Señor), en mi furor, No entrarán en mi reposo". Lo mismo hará con vosotros, sino lo oyereis hoy cuando os habla**

**En Oseas 4.6, dice Dios: "Mi pueblo fue talado, porque le faltó sabiduría". Amós 8.11: "He aquí que vienen días, dijo el Señor Jehová, en los cuales enviaré hambre a la tierra: no hambre de pan, ni sed de agua, sino de oír la palabra de Dios"; y luego nombra el castigo con que los castigará: Prov.29.18 dice que "el pueblo sin Profecía, (quiere decir, sin enseñanza de la voluntad de Dios), será disipado.**

**Para no caer pues en semejantes peligros y castigos, oíd a Dios, que por boca de sus santos Profetas y Apóstoles os habla hoy en este libro, que llamamos LA BIBLIA.**

**Otra vez vuelvo a suplicar a nuestro buen Dios y Padre misericordioso, os haga la gracia que lo oigáis para que sepáis su voluntad, y sabiéndola, viváis conforme a ella; y así seáis salvos por la sangre de aquel Cordero sin mancha, que se sacrificó a sí mismo en el altar de la Cruz, para alcanzaros perdón de vuestros pecados delante del Padre. Así sea.**



## *Vuestro hermano en el Señor*

*C. de V.*

---

### **Posición doctrinal respecto a la Santa Biblia.**

Creemos en la Biblia completa como la inspirada e inerrante Palabra de Dios, la única, suprema e infalible regla de fe y práctica, preservada providencialmente por Dios y que puede hacer sabios a los hombres para la salvación, por la fe que es en Cristo Jesús.

### **Posición respecto a versiones de la Biblia en diferentes idiomas .**

Apoyamos traducciones de la Biblia que sean exactas y confiables, utilizando el Texto Masorético hebreo para el Antiguo Testamento y el Texto Recibido griego para el Nuevo Testamento. Utilizamos La Santa Biblia Reina Valera 1909.

### **Posición respecto a Sociedades Bíblicas.**

La mayoría de las sociedades bíblicas han apostatado a través del tiempo volviéndose ecuménicas, introduciendo hombres de doctrina modernista, liberal o de creencias extrañas a la sana doctrina. Además han optado por buscar fuentes textuales la cual creemos que no son preservadas (texto crítico). También han utilizado métodos de traducción (equivalencia dinámica) que permiten la libre manipulación del texto bíblico permitiendo, que el texto traducido se vea afectado por la reinterpretación personal de cada traductor o equipo de traductores.

### **Sociedad Bíblica Trinitaria.**

Creemos que esta Sociedad, mantiene una posición fiel a la Santa Palabra de Dios, y es una de las únicas sociedades que queda a nivel mundial, traduciendo e imprimiendo Biblias, a partir del Texto recibido y Masorético por un método de traducción de equivalencia formal.

Actualmente se lleva a cabo un trabajo de revisión de la Reina Valera 1909, versión originaria de la Sociedad. Mas información acerca de la Sociedad Bíblica Trinitaria visite: <http://www.SociedadBiblicaTrinitaria.org>

Octubre 2008.

## **Bibliografía**

### **Fuentes Principales:**

Tratado de Introducción Bíblica. (Armando Di Pardo.)

Revisando la Revisión de 1960. (Armando Di Pardo.)

¿Que es el modernismo.? (Armando Di Pardo.)

Tratado de Historia Eclesiástica. (Jose María Di Pardo.)

Compendio Bíblico Doctrinal. (Liborio Di Pardo.)

Tratado de Sana Doctrina. (Benjamin Fay.)

Web: [www.Philadelphos.org](http://www.Philadelphos.org) (Testimonio Mundial Philadelphia.)

#### Otros libros consultados:

Conspiración Contra las Santas Escrituras. (Fernandez - C V Manzanares.)

Análisis de las Biblias Españolas. (Rex Cobb)

Como nos llevo la Biblia. (Libro.)

Una Breve Historia de la Biblia en Español. (Robert Breaker III.)

El Elefante en la Sala. (Libro diversos autores. Landmark Baptists College.)

Una Historia Comprensible de la Biblia (Samuel C. Gipp.)

Manual de Ciencias Bíblicas. (SBU)

Palabras Griegas del NT. (Barcklay.)

Gramática Griega del NT. (Mantey - Dana)

Aprendiendo el Griego del NT. (Vine)

Teología Contemporánea en el Mundo. (Harvie M. Conn.)

Diccionario Bíblico.(Rand)

Concordancia de Strong.

Especial: Introducción de Casiodoro de Reina. (Biblia del Oso.)

Introducción de Cipriano de Valera. (Biblia del Cántaro.)

#### Sitios Web y Artículos de consulta:

La Palabra de Dios en Español- Valera 1909 (Sitio Web.)

Los Escritos Intertetamentarios (Héctor Mondragón.)

The Way of Life (Sitio web - David Cloud.)

Biblia Textual. (Soc. Bib. Iberoamericana.)

Historia de los Traductores de la Biblia: GRANDES TRADUCTORES  
(PROEL - Promotora Española de lingüística.)

Alfabetos de Ayer y de Hoy - Griego Clásico. (PROEL)

Importancia de los Rollos del Mar Muerto (Will Varner-Associates for Biblical Research)

¿Como podemos saber que la Biblia dice la verdad?  
(www.ChristianAnswers.Net/spanish)

Manuscritos de Qumrán (Julio Trebolle.)

¿Cuál es la Verdadera Palabra de Dios.? (Arturo Modejar.)

70 Versículos comparados King James Versión. (David B Loughran.)

La Reina Valera 1995 - Unas Reflexiones Personales. (David f Burt.)

Por qué el movimiento de renovar o reemplazar la Reina-Valera NO es de Dios  
(Calvin George.)

Comparación de versiones de la Reina Valera. (Rex Cobb.)

"Sobre el Candelero" Una defensa en favor de la Biblia Reina-Valera.  
(Ig. bautista de Murcia)

Síntesis Cronológico de las Revisiones Hechas a la Biblia Reina-Valera.  
(Sociedad Bíblica Americana, Nueva York, Septiembre 23 de 1954.)

Las Traducciones al Castellano hasta el Siglo XVIII.  
(Figari Luis Fernando - VE Multimedia)

### **SOCIEDADES BÍBLICAS EN INTERNET.**

Sociedad Bíblica Trinitaria de Londres.(Fiel.)

Sociedades Bíblicas Unidas.

Sociedad Bíblica Iberoamericana.

Sociedad Bíblica Americana.

## **BIBLIAS Y NUEVOS TESTAMENTOS**

Reina Valera 1602 (Facsímil - Biblia del Cántaro - Revisión de Cipriano de Valera.)

NT REINA VALERA: Rev. 1858, 1862

Reina Valera 1909

Reina Valera 1960

Reina Valera 1995.

NT Griego (Texto Receptus.) - (Edición de Scrivener.)

NT Griego (Texto Receptus.) - (Elzevir.)

Versión Popular de Estudio con comentarios. (SBA)

Nueva Versión Internacional.

King James Versión 1611.

Vulgata (Jerónimo.)

Biblia de las Americas.

Biblia de Jerusalém.

Nacar-Colunga.

Traducción Nuevo Mundo.(TJ)

## **VERSIONES ELECTRONICAS DE CONSULTA:**

La Biblia On-Line. (todas las versiones.)

The Holy Bible.(Dr. Maged Habih kamel.)

e-Sword.net (Rick Meyers)